

Bản thông tin đời sống dành cho cư dân
～Cùng tạo một xã hội cùng nhau sinh sống～

Tiếng Việt

56

Ayase Today

あやせトゥデイ

Biên tập. Phát hành : Tòa Thị Trấn AYASE
Ban kế hoạch

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657

Hãy tiếp tục với các biện pháp phòng chống bệnh truyền nhiễm virus corona chuẩn mới

Những điều cơ bản chống nhiễm vi khuẩn.

- ① Rửa tay.
- ② Ngăn ngừa khi bị ho.
- ③ 3 điều mật cần biết (không tập hợp. Không đứng gần. Không đóng kín cửa)

新型コロナウイルス感染症対策を続けましょう

感染予防の基本は、

- ①手洗い
- ②咳エチケット
- ③3密（密集・密接・密閉）を避けるです。



Ý thức nhỏ cần biết về virus corona chuẩn mới

- Những người cao tuổi và những người có nền tảng bệnh, rất dễ bị lây nhiễm và bệnh trầm trọng hơn.
- ※Những người có bệnh nền như...Bệnh phổi tắc nghẽn mãn tính.(COPD), Bệnh thận mãn tính. Bệnh tiểu đường. Bệnh cao huyết áp. Bệnh tim. Bệnh béo phì.
- ★Phụ nữ mang thai và những người hút thuốc thâm niên cũng cần phải cẩn thận chú ý.
- Khả năng lây nhiễm virus corona chuẩn mới từ người sang người có thời hạn như, trước 2 ngày bệnh sẽ phát và sau khi phát bệnh sẽ kéo dài 7 ~10 ngày.
- ★Đặc biệt là, trước và sau khi phát bệnh thì Virus sẽ thải ra một lượng rất là lớn.
- Mặc dù xét nghiệm đã bị nhiễm, nhưng không có triệu chứng gì thì cũng không được đi ra ngoài, để phòng tránh lây nhiễm cho cộng đồng.

新型コロナウイルス ミニ知識

- 重症化しやすい人は**高齢者と基礎疾患**のある方です。
- ※基礎疾患・・・慢性閉塞性肺疾患（COPD）、慢性腎臓病、糖尿病、高血圧、心血管疾患、肥満
- ★妊婦、喫煙歴なども注意が必要です
- 新型コロナウイルスに感染した人が、他の人に感染させてしまう可能性がある期間は、**発症の2日前から発症後7～10日間程度**です。
- ★特に、発症の直前・直後でウイルス排出量が多くなります。
- 新型コロナウイルス感染症と診断された場合は、症状がなくとも、外出を控えるなど、感染防止に努める必要があります。

Những nơi dễ gây lây nhiễm cao nhất như...

- Chỗ tập hợp ăn uống nơi đông người.
- Trong không gian nhỏ hẹp, số lượng lớn người ở lại trong thời gian dài, tập hợp ăn uống.
- Những đồ uống như súp và đồ uống chuyên tay.
- Khi nói chuyện lại không đeo khẩu trang.
- Di chuyển bằng xe hoặc xe bus.
- Sinh hoạt tập thể trong không gian nhỏ hẹp.
- Hoặc đi vệ sinh nơi công cộng.
- Phòng giải lao, nơi hút thuốc, hoặc phòng thay đồ.

感染リスクが高まる場面

- 大人数での飲食
- 狭い空間に、長時間、大人数が滞在する、飲食を伴う懇親会等
- 回し飲みやスプーンなどの共用
- マスクなしの近距離での会話
- 車やバス移動の際の車内
- 狭い空間での共同生活
- トイレなどの共用部分
- 休憩室、喫煙所、更衣室など

**Điện thoại tư vấn về virus corona chuẩn mới
(có thông dịch)**

◆ Chuyên vấn đáp về bệnh lây nhiễm virus corona chuẩn mới
(Tỉnh Kanagawa)

Tư vấn 24 /24 giờ về virus corona chuẩn mới, giải đáp bất cứ việc gì cần hỏi.

TEL : 0570-056774
045-285-0536



◆ Trung tâm hẹn chuẩn đoán khi có sốt (tỉnh Kanagawa)

Khi có triệu chứng như sốt, ho, đau cổ họng thì trước khi đến bệnh viện hãy gọi điện thoại đến trung tâm trước. Từ 9 giờ sáng đến 9 giờ tối.

TEL : 0570-048914
045-285-1015

Hỗ trợ ngôn ngữ: Tiếng Anh. Tiếng Trung Quốc. Tiếng Hàn. Tiếng Bồ Đào Nha. Tiếng Tây Ban Nha. Tiếng Việt. Tiếng Thái. Tiếng Nga. Tiếng Indonesia. Tiếng Philipin. Tiếng Sri Lanka. Tiếng Campuchia. Và 7 thứ tiếng khác.

電話で新型コロナウイルスについて
相談ができます (通訳あり)

◆ 新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル
(神奈川県)

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。24時間対応。

電話 : 0570-056774
045-285-0536

◆ 発熱等診療予約センター (神奈川県)

熱、咳、喉の痛みがあるときは病院へ行く前に発熱等診療予約センターに電話をしてください。午前9時から午後9時まで。

電話 : 0570-048914
045-285-1015

対応言語 : 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・タイ語・ロシア語・インドネシア語・タガログ語・シンハラ語・クメール語ほか7言語

Trang web học tiếng Nhật

Trang web này dành cho những người mới bắt đầu học tiếng Nhật.

Bạn có thể học tiếng Nhật cần thiết, cho cuộc sống hàng ngày qua các video tùy theo trình độ học của bạn. (được miễn phí)

Hỗ trợ ngôn ngữ: Tiếng Anh. Tiếng Trung Quốc. Tiếng Bồ Đào Nha. Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Việt.

日本語の勉強ができるサイト

日本語を初めて学ぶ方のために、日本語学習サイトができました。

自分の学習レベルに合わせて、生活に必要な日本語を動画で勉強することができます (無料)。

対応言語 : 英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語



つながるひろがる
にほんごでの暮らし

Kết nối và lan tỏa cuộc sống Nhật Bản.

Sau đây là những nơi phân phát 「Ayase today」

- ◆ Tòa nhà thị trấn Ayase ◆ Phúc lợi sức khỏe xã hội Puraza Ayaseshi
- ◆ Cục Bưu Điện Ayase ◆ Ayase Town Hills ◆ Siêu thị Ave tại Ayase
- ◆ Siêu thị Aoba tại Ayase ◆ Siêu thị MEGA Donki Hote tại Ayase
- ◆ Siêu thị Inageya tại Ayase Kamitsuchidana minami Ngoài ra

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビイ綾瀬店
- ◆ 食品館 あおば 綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Chuẩn bị nhập năm học mới cho các bé

Ở Nhật Bản trường công lập tiểu học và trung học, tiền học phí và tiền sách giáo khoa sẽ được miễn phí. Nhưng tiền cơm, đi du lịch và những phát sinh khác bắt buộc phải trả.

Ở thành phố, có hỗ trợ chi phí nếu hộ nào khó khăn về kinh tế trong việc chi trả (Chế độ hỗ trợ trường học) thành phố sẽ hỗ trợ các chi phí cần thiết ở trường học.

Hàng năm, trong tháng 4 chúng tôi sẽ trao đổi thông tin với nhà trường để phát hồ sơ.

Xin vui lòng kiểm tra khi nhận hồ sơ.

Vui lòng hỏi ban giáo dục của trường để biết chi tiết về thời gian làm hồ sơ.

TEL : 0467-70-5654 (Ban giáo dục của trường)

入学の準備について

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市では、経済的な理由で支払いが難しい方のために、「就学援助制度」があり、学校生活に必要な費用を援助しています。

毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

電話：0467-70-5654（学校教育課）



Hãy Nộp thuế

Người sống ở thành phố Ayase phải có nghĩa vụ nộp thuế cho thành phố.

Về thuế, Tòa hành chính sẽ gửi hóa đơn nộp thuế có giá tiền và thời gian trả thuế. Bưu điện sẽ chuyển đến cho bạn.

Nếu thanh toán quá hạn sẽ bị phát sinh thêm phí quá hạn. Bạn sẽ phải trả thêm phí quá hạn đó. Nếu trường hợp bạn không thể thanh toán thuế đúng kì hạn, bạn có thể gặp chúng tôi để tham khảo.

Nếu bạn có thắc mắc gì về nộp thuế, hoặc có vấn đề gì không hiểu, vui lòng liên lạc đến phòng ban lưu trữ.

TEL : 0467-70-5663 (Phòng ban lưu trữ)

税金を納めましょう

綾瀬市で生活している人は市に税金を納める義務があります。

税金については、税額や納付時期が記載された納税通知書と納付書が市役所から郵便で届きます。納付期限が過ぎると延滞金が発生し、さらに追加でお金を払わなければいけません。

期限内に支払えない場合は、納付相談することもできます。

納税について分からないことや、困ったことがある場合は、収納課へ連絡してください。

電話：0467-70-5663（収納課）



Sẽ đọc được 「Báo cộng đồng AYASE」 Đa Ngôn Ngữ.

Từ QR code máy tính, Điện thoại thông minh, máy tính bảng, 「Báo cộng đồng AYAE」 và 「Sổ tay tiện lợi cho người dân」 sẽ có nhiều ngôn ngữ cho chúng ta.

Các ngôn ngữ được hỗ trợ : Tiếng Anh・Tiếng thái・Tiếng trung quốc・Tiếng hungari・Tiếng tây ban nha Tiếng indonesia・Tiếng việt nam.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガール語・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



Thế giới bạn bè

Tôi Võ Thị Sương . Hiện nay tôi đang làm việc cho trang Báo Ayase Today. Tôi đã đến Nhật, khi tôi 19 tuổi.

Lần đầu tiên tôi đặt chân đến Nhật, tôi hoàn toàn không biết một chữ tiếng Nhật nào, giờ tôi đã trở thành người phụ trách trang báo này. Tất nhiên, tôi phải cố gắng học tiếng Nhật rất rất là nhiều, từ các lớp tiếng nhật thiện nguyện cho đến gia đình và các thầy cô giáo, nhờ vậy mà tôi đã được vào trung học.

Trong thời gian học trung học, tôi vẫn cố gắng học thêm tiếng Nhật và học thêm kế toán. Tôi đã lấy được bằng kế toán. Sau khi tốt nghiệp trung học, tôi đã đi làm hăng và đã làm tổ trưởng của một nhóm người Nhật trong đó cũng có người Việt Nam.

Hiện tại, tôi đã lập gia đình và đã có 2 con 1 trai và 1 gái, 2 cháu đang học tiểu học. Chồng tôi thì buôn bán máy tính cũ. Tôi vừa phụ giúp công việc của chồng và phụ trách thêm công việc thông dịch cho thành phố. Tôi đã làm việc thông dịch được 3 năm. 「Đó là một trải nghiệm rất tốt, để tôi có thể chứng minh khả năng của mình để mình dạy con cái」

Nguyện ước sau này của tôi, là sau này công việc sẽ được phát triển tốt được hơn. 「Trong thời gian Corona rất là khó khăn, chỉ mong cho các con khỏe mạnh năng động hơn để có sức đề kháng」 Sương đã cho tôi xem hình của gia đình của cô ấy, Tôi đã nhìn thấy gương mặt người mẹ hạnh phúc của cô ấy.

世界の友だちシリーズ

あやせトゥデイ作成委員を務める、ポー・ティ・スオンさん。19歳の時に、来日しました。

本紙の翻訳作業を担当するスオンさんですが、来日当初は、全く日本語が分からなかったそうです。しかし、ボランティア教室などに通って必死に勉強し、家族や教室の先生に支えられ、高校に入学しました。

その後も、独学で日本語の勉強を続け、簿記の資格も取得し、卒業後は、市内の企業に就職して、ベトナム人従業員のグループリーダーも務めました。

現在は、小学生の兄妹の母親でもあるスオンさん。夫のPC販売等の仕事の手伝いを始めるまで、市の行政通訳としても、活動しました。「子どもを育てながら、自分の能力を発揮できる、とても良い経験でした」と約3年間を振り返ります。

将来の夢は、今の仕事をもっと発展させること。「コロナ禍で大変なこともあるけれど、まずは、子どもたちに元気に大きくなってもらうのが目標です」 そう言って家族写真を見せてくれたスオンさんは、優しいお母さんの顔をしていました。



名前：ポー・ティ・スオンさん

出身国：ベトナム

Tôi tên: Võ Thị Sương

Tôi sinh ra ở Việt Nam.

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số kỳ sau.

次号の予定・問い合わせ先

Tuần báo tiếp theo, dự định sẽ phát hành tháng 7 năm
Mọi ý kiến liên quan đến các thông tin trên đây, xin vui lòng
liên lại tại ban kế hoạch quốc tế ・ nam nữ cùng tham gia tại
lầu 2 của tòa nhà thị trấn
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2021年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせ
は、企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được
phát hành do sự hiệp lực của các vị
hoạt động từ thiện, với nguyện vọng
mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều
cũng là một thành viên, cùng sinh
sống chung địa phương có môi trường
sinh sống được dễ dàng hơn.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域
の一員として暮らしやすい環境をつくるた
めの情報資料として、ボランティアの方々の
協力で作成しています。